HEINE QUALITY
MADE IN GERMANY

HEINE GAMMA 2.2®, 2.3®, GAMMA C®

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49(0)8152/38-0
Fax +49(0)8152/38-202
E-Mail: info@heine.com · **www.heine.com**

med 3101 1/7.10

Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs,** please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacent de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues.

Pour les **réparations,** contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Garantía

En vez del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a exepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espéculos y pilas) una garantía durante cinco años a partir de la fecha de la salida de mercancía desde fábrica. Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el periodo de garantía legal y la garantía adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen y siendo demostrables en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto durante la garantía, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía legal y la garantía adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos.

En caso de **reparaciones** diríjanse a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez / Comprado a

am / date / le / el

DEUTSCH

Gebrauchsanweisung

Stethoskope HEINE GAMMA 2.2®, 2.3®, GAMMA C®

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Stethoskops diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Handhabung

Legen Sie das Bruststück immer mit geringem Druck auf. Eine vollständige Bedeckung der Membran ist nicht erforderlich. Beim Kombi-Bruststück können Sie wählen zwischen Membranseite und offenem Trichter. Halten Sie dazu mit einer Hand den Schlauchanschluss und drehen Sie mit der anderen Hand das Bruststück um 180°, bis es rastet.

Reinigung und Pflege

Ohrbügel und Kunststoffschlauch können mit Alkohol oder milder Seifenlauge abgewischt werden.
Die Ohroliven werden abgeschraubt und in Seifenlauge gewaschen.
Die Membran kann nach Abziehen bzw. Abschrauben des Halterings vorsichtig in Seifenlauge gewaschen werden. Eine Ersatzmembran wird mitgeliefert.
Alle Teile können mit Äthylenoxyd sterilisiert werden. Thermische Sterilisation und Eintauchen in Flüssigkeiten sind nicht erlaubt.

FRANÇAIS

Instructions d'utilisation

Stéthoscopes HEINE GAMMA 2.2®, 2.3®, GAMMA C®

Avant de mettre en service ce stéthoscope HEINE, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Utilisation

Poser la tête du stéthoscope en appuyant le moins possible. Il n'est pas nécessaire que la membrane adhère sur toute sa surface. Dans le cas de modèles à tête double, vous avez le choix entre la membrane, d'un côté, et le cône, de l'autre. Pour passer de l'un à l'autre, tenir d'une main le raccord du tuyau, puis, de l'autre, tourner la tête du stéthoscope de 180° jusqu'à enclenchement.

Nettoyage et entretien

Essuyer les branches de la lyre et le tuyau en caoutchouc avec un chiffon imbibé d'alcool ou d'une solution légèrement savonneuse.
Retirer ou dévisser les embouts auriculaires, puis les laver à l'eau savonneuse.
Une fois la bague dévissée, la membrane peut être lavée à l'eau savonneuse, avec toutes les précautions d'usage. L'appareil est livré avec une membrane de rechange.
Tous les composants peuvent être stérilisés à l'oxyde d'éthylène. NE PAS stériliser à chaud, ni immerger dans un liquide.

ENGLISH

Instructions for use

Stethoscopes HEINE GAMMA 2.2®, 2.3®, GAMMA C®

Read these instructions carefully before using the HEINE stethoscope and keep them in a safe place for future reference.

Setting-up

Position the chestpiece without applying too much pressure. It is not necessary to cover the whole surface of the membrane. The combi-chestpiece lets you choose between a membrane and an open cone. To select, hold the tube in one hand and rotate the chestpiece with the other hand 180° until it clicks into place.

Cleaning and maintenance

The ear tube and plastic tubing can be wiped clean with alcohol or mild soapy water.
The ear olives can be unscrewed and washed in soapy water.
The membrane can be removed after carefully unscrewing the retaining ring and washed in soapy water. A replacement membrane is supplied.
All components can be sterilized in ethylene oxide. Do not use thermal sterilization or soaking.

ESPAÑOL

Instrucciones de manejo

Estetoscopios HEINE GAMMA 2.2®, 2.3®, GAMMA C®

Lea estas instrucciones de manejo cuidadosamente antes de poner en marcha el estetoscopio y guárdelas para posteriores consultas.

Manejo

Coloque el captador torácico siempre con poca presión. No hace falta cubrir la membrana completamente. En el captador torácico combinado puede elegir entre el lado de la membrana o el embudo abierto. Sujete para ello con una mano la conexión del tubo y gire con la otra mano el captador torácico por 180°, hasta que encasquille.

Limpieza y cuidado

Los auriculares y el tubo de plástico se pueden frotar con agua jabonosa o alcohol.
Las olivas se desenroscan o se estiran y se lavan con agua jabonosa.
La membrana se puede lavar cuidadosamente con agua jabonosa después de desenroscar o estirar el anillo soporte. Se suministra una membrana de recambio.
Todas las partes se pueden esterilizar con óxido de etileno. No es permisible la esterilización térmica ni la inmersión en líquidos.

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

ITALIANO

Istruzioni per l'uso

Stetoscopi HEINE GAMMA 2.2®, 2.3®, GAMMA C®

Prima di utilizzare lo Stetoscopio HEINE, leggere attentamente le istruzioni e conservarle per eventuali successive consultazioni.

Configurazione

Appoggiare la testina dello stetoscopio senza fare troppa pressione. Non è necessario coprire completamente la membrana. Nella testina combi si può scegliere tra una membrana o una campana. Per selezionare, tenere il tubo in una mano e ruotare la testina su se stessa a 180° fino a sentire un click di blocco.

Pulizia e manutenzione

L'archetto auricolare e i tubi possono essere puliti con alcool o acqua saponata.
Le olive auricolari rigide si svitano, le morbide si sfilano e possono essere lavate con acqua saponata.
La membrana può essere rimossa dopo aver svitato o sfilato, con attenzione, l'anello di fermo e può essere lavata in acqua saponata. E' fornita anche una membrana di ricambio.
Tutti i componenti possono essere sterilizzati ad ossido di etilene. Non sterilizzare a vapore nè immergere in liquidi.

Garanzia

Invece degli usuali 2 anni di garanzia, noi garantiamo questo strumento per 5 anni dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica (questo esclude materiali di consumo quali lampadine, speculum e batterie).La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alla destinazione d'uso del produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo di un difetto sullo strumento durante il periodo di garanzia, l'acquirente deve dimostrare che tale difetto era presente all'atto della spedizione. L'usuale garanzia legale e la speciale garanzia non coprono difetti derivanti da usura, uso scorretto, impiego di parti o accessori non originali HEINE (specialmente lampadine, le quali sono state prodotte con particolare rilievo sui seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance). Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Ulteriori reclami, in particolare reclami per danni non direttamente riconducibili al prodotto HEINE, sono esclusi.

Per **riparazioni,** contattate il vostro fornitore che ritornerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

Acquistato presso

il

SUOMI

Käyttöohjeet

Stetoskoopit HEINE GAMMA 2.2®, 2.3®, GAMMA C®

Lue nämä ohjeet tarkoin ennen HEINE stetoskoopin käyttöönottoa ja säilytä laitteen lähistöllä.

Käyttö

Älä käytä liiallista voimaa käyttäessäsi stetoskooppia, koko kalvon ei tarvitse olla kontaktissa, jotta laite toimisi. Combi –rintaosasta voit valita käyttöön joko kalvon tai kaikusuppilon. Valitseminen tapahtuu pitämällä kiinni rintaosasta ja kääntämällä sitä 180°, kunnes haluttu osa loksahtaa kohdalleen.

Puhdistaminen ja hoito

Putket voidaan pyyhkiä alkoholiin tai mietoon saippuaveteen kostutetulla kankaalla.
Korvaoliivit voidaan irrottaa ja puhdistaa saippuavedellä.
Kalvon voi irrottaa varovasti ruuvaamalla kiristysrengas auki ja pestä saippuavedellä. Tuotepakettiin kuuluu varakalvo.
Laitteen kaikki komponentit voidaan steriloida etyylioksidilla. Älä käytä lämpösterilointia, äläkä upota laitetta puhdistusnesteeseen.

Takuu

Poiketen tavanomaisesta kahden vuoden takuusta, myönnämme laitteelle viiden vuoden takuun tehdastoimituksesta (pois lukien kulutustarvikkeet kuten polttimot, suppilot ja akut). Takaamme laitteen moitteettoman toiminnan, kun laitetta käytetään asianmukaisesti valmistajan ohjeita noudattaen. Laitteessa takuuaikana esiintyvät materiaali-, valmistus- tai rakenneviat korjataan veloituksetta. Havaittaessa tuotteessa vika ostajan tulee osoittaa, että laitteen takuu on voimassa. Takuu ei koske vikoja, jotka ovat aiheutuneet normaalista kulumisesta, huolimattomasta käytöstä tai muiden kuin alkuperäisten HEINE- varaosien käytöstä tai muiden kuin valtuutetun huoltohenkilökunnan tekemistä muunnoksista tai korjauksista. Takuu raukeaa, jos laitteelle on tehty huoltotöitä muilla kuin Heinen valtuuttamilla henkilöillä tai käyttäjä ei noudata laitteen mukana tulleita käyttöohjeita.

Laitteen **rikkoutumisesta** aiheutuneita välillisiä kustannuksia ei huomioida.
Korjaustapauksissa ota yhteys laitteen myyjään.

Myyjä

Päivä

SVENSKA

Bruksanvisning

Stetoskop HEINE GAMMA 2.2®, 2.3®, GAMMA C®

Läs dessa instruktioner noggrant före användning av HEINE Stetoskop samt placera instruktionerna på en lämplig plats för framtida behov.

Instruktioner

Placera bröststycket utan att använda för mycket tryck. Det är inte nödvändigt att täcka hela kontaktytan på membranet. Det kombinerade bröststycket låter dig välja mellan ett membran och en öppen kon. För att välja, håll slangen i ena handen och rotera bröststycket med den andra 180° grader tills den klickar in till rätt plats.

Rengöring och underhåll

Örontipsen och plast slangen kan torkas ren med alkohol eller mild tvållösning.
Örontipsen kan skurvas av (hårda örontips) eller enkelt dras loss (mjuka örontips) och tvättas i tvålvatten.
Membranet kan avlägsnas efter att försiktigt ha skruvat av ringen och tvättas i tvålvatten. Ett extra membran följer med.
Alla komponenter kan steriliseras i etylenoxid. Använd inte värme sterilisering eller blötläggning.

Garanti

Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnat fabrik (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, trattar och batterier mm).
Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalité och prestanda.). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levererats med produkten. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade.

För **reparationer**, var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.

Köpt hos

Datum

NEDERLANDS

Gebruiksaanwijzing

Stethoscopen HEINE GAMMA 2.2®, 2.3®, GAMMA C®

Lees voor het in gebruik nemen van de stethoscoop deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor het nalezen op een later tijdstip.

Gebruik

Plaats het borststuk steeds met een lichte druk op de patiënt. Het is niet nodig dat het gehele membraan contact maakt.
Bij een dubbelzijdig borststuk kan gekozen worden voor de membraan of de kelk. Om te kunnen omzetten, houd met een hand de slang bij de aansluiting vast en draai met de andere hand het borststuk 180° tot het inklikt.

Onderhoud en reinigen

De oorbeugel en kunststof slang kunnen met alcohol of met zachte zeep schoon gemaakt worden.
De oordopjes kunnen losgenomen worden en in een sopje worden gereinigd.
De menbraan kan worden weggenomen door het losnemen of draaien van de membraan-ring.
De membraan kan voorzichtig in een sopje gereinigd worden. Een reserve membraan wordt meegeleverd.
Seterilisatie is alleen mogelijk met Ethyleenoxyde. Andere methoden als hete lucht en autoclaveren zijn niet mogelijk, evenmin het onderdompelen in desinfecteervloeistof.

Algemene garantievoorwaarden

In tegenstelling tot de wettelijke garantieperiode van 2 jaar verlenen wij voor dit apparaat / instrument een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmaterialen zoals b.v. lampjes, tips en batterijen). Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantieperiode worden defecten kostenloos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruikssliitage, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originele HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral en met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hiertoe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schaden, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten.

In het geval van **reparatie** kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het artikel aan ons of aan onze vertegenwoordiging kan zenden.

Gekocht bij

Datum

PORTUGUÊS

Instruções para uso

Estetoscópios HEINE GAMMA 2.2®, 2.3®, GAMMA C®

Leia estas instruções cuidadosamente antes de usar o estetoscópio HEINE e as mantenha em um lugar seguro para referência futura.

Montagem

Posicione o auscultador sem aplicar muita pressão. Não é necessário cobrir a superfície inteira da membrana. O auscultador duplo o deixa escolher entre uma membrana e um cone aberto. Para selecionar, segure o tubo em uma mão e gire o auscultador com a outra mão 180° até que faça um clique dentro do lugar.

Manutenção e limpeza

O tubo plástico pode ser limpo esfregando com pano macio embebido com álcool ou água ensaboada.
As olivas auriculares podem ser desaparafusar e serem lavadas em água ensaboada.
A membrana pode ser removida depois de desparafusar cuidadosamente o anel de retenção e pode ser lavada em água ensaboada. Uma membrana de substituição é provida.
Todos os componentes podem ser esterilizados em óxido de etileno. Não use esterilização térmica ou de imersão.

Garantia

Ao invés dos usuais 2 anos de garantia, nós garantimos este produto por 5 anos a partir da data de seu despacho de nossa fábrica (isto exclui consumíveis como as lâmpadas, espéculos e baterias). Nós garantimos o funcionamento adequado desta unidade provida desde que usada conforme o pretendido pelo fabricante e de acordo com as instruções para o uso. Serão reparados quaisquer defeitos ou falhas que acorram durante o período de garantia gratuitamente desde que causados por falhas no material, desenho ou mão-de-obra. No caso da reclamação de defeito no produto durante o período de garantia, o comprador deverá provar de que o defeito se fazia presente no produto no momento em que foi despacho. A usual garantia legal e nossa garantia não se aplicam para o uso incorreto, uso de partes, peças ou acessórios não originais HEINE (Especialmente lâmpadas, pois estas são projetadas com ênfase nos seguintes critérios: Cor, temperatura, expectativa de vida, segurança, qualidade ótica e desempenho). Também exclui os reparos ou modificações feitos por pessoas não autorizadas por HEINE ou casos onde o consumidor não siga as instruções de uso supridas com o produto. Outras reclamações, em particular as reclamações por danos não diretamente relacionadas ao produto HEINE, estão excluídas.

Para **reparos,** por favor, contate seu fornecedor, que encaminhará a mercadoria para nós ou agente autorizado.

Adquirido através de

Data